

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Российский государственный социальный университет**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ И  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Составители: Афанасьева О.О., Варинова О.А.**

**Москва, 2016**

## СОДЕРЖАНИЕ

Глава 1. Перечень нормативных актов, регламентирующих организацию работы по обучению переводчиков жестового языка .....	4
Глава 2. Рекомендации по организационному обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования.....	14
Глава 3. Рекомендации по кадровому обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования.....	25
Глава 4. Рекомендации по материально-техническому обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования.....	27
Глава 5. Рекомендации по методическому обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования.....	31
Глава 6. Функционал специалистов, привлекаемых к работе по обучению переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования.....	41
Глава 7. Алгоритм организации работы по обучению переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования.....	42
Глава 8. Перечень и содержание основных мероприятий обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных	

образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования.....	43
Глава 9. Механизм интеграции систем и специалистов общего и специального образования при обучении переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования .....	51

## **Глава 1. Перечень нормативных актов, регламентирующих организацию работы по обучению переводчиков жестового языка**

Одним из основополагающих законодательных актов, определивших статус русского жестового языка и позволивших формировать государственный запрос на образовательные программы по русскому жестовому языку, является Федеральный закон от 30 декабря 2012 г. N 296-ФЗ "О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации", гласящий о следующей формулировке:

*части второй статьи 14* Федерального закона № 181 «О социальной защите инвалидов в РФ»:

"Русский жестовый язык признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации. Вводится система субтитрирования или сурдоперевода телевизионных программ, кино- и видеофильмов. Перевод русского жестового языка (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики русского жестового языка (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующие образование и квалификацию. Порядок предоставления услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) определяется Правительством Российской Федерации".

*части четвертой статьи 14* Федерального закона № 181 «О социальной защите инвалидов в РФ»:

"Органы государственной власти и органы местного самоуправления создают условия в подведомственных учреждениях для получения инвалидами по слуху услуг по переводу с использованием русского жестового языка.";

3) *части пятой статьи 14* Федерального закона № 181 «О социальной защите инвалидов в РФ»:

"Обеспечиваются подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей и переводчиков русского жестового языка, развитие русского жестового языка";

4) *части восьмой статьи 19* Федерального закона № 181 «О социальной защите инвалидов в РФ»:

"При получении образования инвалидам предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Указанная мера социальной поддержки является расходным обязательством субъекта Российской Федерации (за исключением инвалидов, обучающихся за счет средств федерального бюджета). Для инвалидов, обучающихся за счет средств федерального бюджета, обеспечение этой меры является расходным обязательством Российской Федерации"<sup>1</sup>. В настоящей редакции ФЗ № 181 Данный пункт отсутствует, Однако, практически идентичная фраза содержится в ст. 79 п. 11 Федерального закона от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 03.07.2016) "Об образовании в Российской Федерации"<sup>2</sup>: «При получении образования обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Указанная мера социальной поддержки является расходным обязательством субъекта Российской Федерации (за исключением инвалидов, обучающихся за счет средств федерального бюджета). Для

---

<sup>1</sup> <http://base.garant.ru/70291470/#ixzz4NGFDsexP>

<sup>2</sup>

[http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174/708566b2fd52d51c70e2f0c8e02abb2d81a6c22e/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/708566b2fd52d51c70e2f0c8e02abb2d81a6c22e/)

инвалидов, обучающихся за счет средств федерального бюджета, обеспечение этой меры является расходным обязательством Российской Федерации».

Таким образом, ФЗ № 181 и 273 образуют основу для формирования потребности организаций социальной сферы в специалистах, владеющих русским жестовым языком.

Непосредственно образовательная деятельность регламентируется рядом документов, имеющих свои особенности в зависимости от уровня образования:

Нормативно-правовую основу реализации основной профессиональной образовательной программы **среднего профессионального образования** по специальности «Организация сурдокоммуникации» составляют:

**документы Федерального уровня:**

- Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" от 29.12.2012 N 273-ФЗ.;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 мая 2014 г. N 507 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 Организация сурдокоммуникации";
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 18 апреля 2013г. № 291 «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы среднего профессионального образования»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 16 августа 2013 г. № 968 «Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего профессионального образования»;

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 14 июня 2013г. № 464 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам среднего профессионального образования».
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 15 марта 2013 г. N 185 г. «Об утверждении Порядка применения к обучающимся и снятия с обучающихся мер дисциплинарного взыскания»
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.10.2013 г. № 1199 «Об утверждении перечня профессий и специальностей среднего профессионального образования».
- Приказ от 28.05.2014 г. № 594 «Об утверждении порядка разработки примерных основных образовательных программ, проведения их экспертизы и ведения реестра примерных основных образовательных программ».
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.07.2014 г. № 850 «Об утверждении федеральных государственных образовательных стандартов среднего профессионального образования».
- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 22.01.2015 г. № ДЛ-1/05вн «Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учётом соответствующих профессиональных стандартов».
- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.07.2015 г. № 06-846 «Методические рекомендации по организации выполнения и защиты выпускной квалификационной работы в образовательных организациях, реализующих образовательные

программы среднего профессионального образования по программам подготовки специалистов среднего звена».

- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.07.2015 г. № 06-846 «Методические рекомендации по организации учебного процесса по очно-заочной и заочной формам обучения в образовательных организациях, реализующих основные профессиональные образовательные программы среднего профессионального образования».
- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.08.2015 г. № 06-903 «О направлении методических рекомендаций по актуализации действующих федеральных государственных образовательных стандартов среднего профессионального образования с учетом принимаемых профессиональных стандартов».
- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.10.2010 № 12-696 «О разъяснениях по формированию учебного плана ОПОП НиСПО»;
- Разъяснения по формированию учебного плана ОПОП НиСПО (одобрено НМС Центра начального, среднего, высшего и дополнительного образования ФГУ «ФИРО», протокол № 1 от 03.02.2011);
- Разъяснения по реализации ФГОС среднего (полного) общего образования (профильное обучение) в пределах ОПОП НиСПО, формируемых на основе ФГОС НиСПО (одобрено НМС Центра начального, среднего, высшего и дополнительного образования ФГУ «ФИРО», протокол № 1 от 03.02.2011 г.);
- Разъяснения Министерства образования и науки Российской Федерации по формированию примерных программ УД НиСПО на основе ФГОС НиСПО от 27.08.2009;



- Разъяснения Министерства образования и науки Российской Федерации по формированию примерных программ ПМ НиСПО на основе ФГОС НиСПО от 27.08.2009.
- Компетенции, необходимые выпускникам, содержатся в едином квалификационном справочнике должностей, утвержденном Приказом Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547 «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»<sup>3</sup>.

**Локальные документы** – внутренние документы образовательной организации, например:

- Устав образовательной организации;
- Положение о государственной итоговой аттестации;
- Положение о текущем контроле и промежуточной аттестации;
- Положение о проведении межсессионной аттестации студентов колледжа;
- Положение о курсовой работе;
- Положение об индивидуальном графике обучения студентов;
- Положение об учебной и производственной практике;
- Положение о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости студентов;
- Положение о формировании фонда оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов;
- Положение об учебном кабинете;

---

<sup>3</sup> [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_130674/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_130674/)

- Положение о планировании и организации самостоятельной работы студентов;
- Положение о порядке перевода, восстановления и отчисления студентов колледжа;
- Положение о платной деятельности.

Для **высшего образования** в настоящий момент нет утвержденных ФГОС, подготовка реализуется по направлению «Лингвистика» и специальности «Перевод и переводоведение». По этой причине вузы могут руководствоваться только общими требованиями к реализации основных профессиональных образовательных программ:

#### **Федеральный уровень:**

- Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" от 29.12.2012 N 273-ФЗ.;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» (от 19.12.2013 г. № 1367);
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 N 636 (ред. от 28.04.2016) "Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры";
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 1 октября 2013 г. N 1100 «Об утверждении образцов и описаний документов о высшем образовании и о квалификации и приложений к ним»
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 10 декабря 2013 г. N 1324 «Об утверждении

показателей деятельности образовательной организации, подлежащей самообследованию»

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 15 марта 2013 г. N 185 г. «Об утверждении Порядка применения к обучающимся и снятия с обучающихся мер дисциплинарного взыскания»
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации № 1061 от 12.09.2013 года Об утверждении перечня специальностей и направлений подготовки высшего образования»
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 18.11.2013 N 1245 Об установлении соответствия направлений подготовки высшего образования»
- Постановление Правительства РФ от 18.11.2013 N 1039 «О государственной аккредитации образовательной деятельности»;
- Постановление Правительства РФ от 28.10.2013 N 966 «О лицензировании образовательной деятельности».
- Компетенции, необходимые выпускникам, содержатся в едином квалификационном справочнике должностей, утвержденном Приказом Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547 «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»<sup>4</sup>.

### **Локальный уровень**

- Устав
- Лицензия на осуществление образовательной деятельности;

---

<sup>4</sup> [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_130674/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_130674/)

- Свидетельство о государственной аккредитации;
- План финансово-хозяйственной деятельности;
- Правила приема обучающихся;
- Положение о режиме занятий;
- Порядок и основания перевода, восстановления и отчисления обучающихся;
- Положение о порядке отчисления обучающихся;
- Порядок оформления, возникновения, приостановления и прекращения образовательных отношений между образовательной организацией и обучающимися и (или) родителями (законными представителями) несовершеннолетних обучающихся;
- Правила внутреннего учебного распорядка;
- Порядок оказания платных образовательных услуг.

**Дополнительные образовательные программы** в образовательных организациях реализуются на основании следующих документов:

- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. N 499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам";
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 15.11.2013 N 1244 "О внесении изменений в Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. N 499";
- Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации АК-1879/06 от 02.09.2013 «О документах о квалификации»;

- Постановление Правительства Российской Федерации от 26 августа 2013 г. N 729 "О федеральной информационной системе "Федеральный реестр сведений о документах об образовании и (или) о квалификации, документах об обучении"
- «Методические рекомендации по разработке, заполнению, учету и хранению бланков документов о квалификации» Министерства образования и науки Российской Федерации 21 февраля 2014 года
- Компетенции, необходимые выпускникам, содержатся в едином квалификационном справочнике должностей, утвержденном Приказом Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547 «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_130674/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_130674/)

## **Глава 2. Рекомендации по организационному обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

Организация образовательного процесса должна подчиняться определенным *принципам*, которые можно сформулировать, основываясь на нормах образовательного законодательства.

*Документы, определяющие организацию учебного процесса:* ФГОС, основная профессиональная образовательная программа (ОПОП), учебный план, календарный учебный график и расписание занятий. При их формировании необходимо принимать за основу соответствующий государственный образовательный стандарт и разработанные применительно к его содержанию образовательные программы.

Разработка содержания и условий реализации рабочих программ должна быть организована с учетом требований к результатам обучения и к оцениванию качества освоения ОПОП. Проектирование рабочих программ учебных дисциплин и профессиональных модулей осуществляется на основе разработанных рекомендаций и макетов. Содержание учебной практики и практики по профилю специальности, условия их реализации отражаются в рабочей программе профессионального модуля. Отдельная рабочая программа формируется только для преддипломной практики. Содержание модуля разрабатывается коллективом преподавателей, которые ведут ту или иную теоретическую часть модуля или практику в его составе. В разработке содержания профессионального модуля должны принимать активное участие работодатели, потому что именно они определяют содержательное наполнение каждого модуля в зависимости от его назначения.

*Учебный план* представляет собой разбивку содержания образовательной программы по учебным курсам, по дисциплинам и по годам обучения. В образовательных учреждениях, как правило, разрабатываются и

утверждаются два вида учебных планов: перспективный (на весь период обучения) и рабочий (на учебный год). В учреждениях профессионального образования учебные планы составляются по каждому направлению подготовки (специальности).

*Годовой календарный учебный график* (график учебного процесса на учебный год) распределяет отдельные виды учебной нагрузки и времени отдыха обучающихся по календарным неделям в течение учебного года. Учебный год во всех образовательных учреждениях начинается с 1 сентября. Его продолжительность определяется для каждого уровня образования Типовыми положениями об образовательных учреждениях.

Продолжительность учебного года в учреждениях профессионального образования определяется в соответствии с учебным планом по определенным направлениям подготовки или специальностям. Срок начала учебного года может переноситься в средних специальных учебных заведениях по очно-заочной (вечерней) форме обучения не более чем на 1 месяц, по заочной форме обучения - не более чем на 3 месяца, а в вузах – не более чем на 2 месяца (по решению Ученого совета). Минимальная продолжительность каникул определяется в Типовых положениях. Так, студентам средних специальных учебных заведений каникулы предоставляются не менее двух раз в течение полного учебного года общей продолжительностью 8-11 недель в год, в том числе в зимний период - не менее 2 недель. Для студентов вузов продолжительность каникул в течение учебного года составляет не менее 7 недель, из них не менее 2 недель в зимний период.

График учебного процесса должен устанавливать последовательность реализации ОПОП специальности: теоретическое обучение, практики, промежуточную и государственную (итоговую) аттестации, каникулы с учетом компетентностно-модульного принципа организации учебного процесса. Форма графика учебного процесса включает в себя не только

недельное планирование учебного процесса, но и ежедневное, что позволяет организовать концентрированное изучение дисциплин и профессиональных модулей, без учета продолжительности семестра. График учебного процесса, представленный в новой форме, позволяет выделять отдельные дни в течение семестра для проведения экзаменов по дисциплинам и профессиональным модулям непосредственно после завершения их освоения, а также время для проведения практики в структуре профессиональных модулей. Для составления графика учебного процесса разрабатывается подпрограмма «ИИАС - график учебного процесса в условиях реализации ФГОС СПО».

На основании учебных планов и графика учебного процесса составляется *расписание занятий* на определенный его период, например, на семестр (в учреждениях профессионального образования). Основные виды учебных занятий определяются Типовыми положениями об образовательных учреждениях и локальными актами учреждений. Например, в средних специальных учебных заведениях устанавливаются следующие основные виды учебных занятий: урок, лекция, семинар, практическое занятие, лабораторное занятие, контрольная работа, консультация, самостоятельная работа, производственная (профессиональная) практика, выполнение курсовой работы (курсовое проектирование), выполнение выпускной квалификационной работы (дипломного проекта, дипломной работы), а также могут проводиться другие виды учебных занятий. Аналогичные виды учебных занятий проводятся и в вузах. Для всех видов аудиторных занятий устанавливается единая продолжительность академического часа. В учреждениях среднего профессионального образования она составляет 45 минут, а в вузах она может увеличиваться и до 50 минут.

Расписание учебных занятий в условиях реализации ФГОС СПО при модульном построении учебного процесса рекомендуется составлять семестровое, построенное по принципу планирования отдельно каждой недели семестра. Семестровое расписание позволяет: – установить



оптимальную последовательность изучения дисциплин, профессиональных модулей без учета кратности часов количеству недель в семестре; – рационально планировать в течение семестра проведение зачетов, экзаменов, контрольных работ, лабораторных и практических занятий, сдачу курсовых работ

Учебные планы, графики учебного процесса и расписания занятий разрабатываются и утверждаются образовательными учреждениями самостоятельно. Министерство образования и науки разрабатывает примерные программы и учебные планы. Закон закрепляет принцип *автономии образовательного учреждения в организации учебного процесса*. Это выражается, в частности, в том, что органы государственной власти, органы управления и местного самоуправления не вправе изменять учебный план и учебный график гражданского образовательного учреждения после их утверждения.

Законодательством, локальными нормативными актами образовательных учреждений, а также договорами об оказании образовательных услуг определяются особенности организации образовательного процесса при получении образования различных формах (заочной, очно-заочной, самообразовании и экстернате).

Освоение образовательных программ требует от обучающихся значительных усилий, затрат времени. Поэтому условия организации образовательного процесса должны соответствовать предъявляемым *медико-гигиеническим и санитарно-эпидемиологическим требованиям*. Одним из основных гигиенических требований является установление максимальной нагрузки обучающихся. Они устанавливаются как для системы профессионального образования (в учреждениях начального и среднего профессионального образования максимальная недельная норма аудиторной нагрузки составляет 36 часов, а в вузах – суммарная недельная нагрузка составляет 54 часа, а соотношение аудиторной и внеаудиторной определяется

для каждого направления подготовки и специальности), так и для системы общего образования.

В системе требований, предъявляемых к организации образовательного процесса, можно выделить также правила о *предельной наполняемости групп*. Их соблюдение имеет не только медико-гигиеническое значение, но и позволяет обеспечить эффективность учебного процесса, хорошее усвоение материала, проведение текущего контроля знаний, организацию оптимального взаимодействия между обучающимися и педагогом при проведении занятий. В случае организации обучения жестовому языку наполняемость группы не должна превышать 8-10 человек. Данная норма связана с тем, что жестовый язык является достаточно сложным в изучении, т.к. помимо аудиальной и визуальной, большая нагрузка ложится на двигательную и речедвигательную функции организма. Вместе с тем, жестовый язык является иностранным для студентов, поэтому наполняемость должна регулироваться законодательством, относящимся к формированию групп изучения иностранного языка. В изучении звучащего иностранного языка задействованы только две: аудиальная и визуальная функции. В изучении и практическом применении русского жестового языка задействованы 3 функции и 3 анализатора: аудиальный, визуальный и двигательный и, соответственно, аудиальная, визуальная и двигательная память. Процесс обучения не сводится к вербализации материала. Преподавателю необходим постоянный тактильный контакт со студентами: постановка пальцев рук (дактилология), отработка компонентов жеста (конфигурации, местоположения, движения и особенностей движения рук), отработка правильной артикуляции и немануальных компонентов жеста. Более того, необходимы развитие и отработка рецептивных и экспрессивных навыков студентов с самого первого этапа обучения. В случае увеличения группы, качество обучения падает в математической прогрессии в связи с тем, что увеличивается индивидуально-коллективное время отработки и

контроля практических навыков. Контрольные опросы одновременно всех студентов (письменные работы по материалу) в данном виде обучения не применяются.

Говоря отдельно об организации образовательного процесса в образовательных организациях среднего профессионального образования, необходимо отметить, что реализация программы подготовки специалистов среднего звена должна обеспечивать:

выполнение обучающимися лабораторных работ и практических занятий, включая как обязательный компонент практические задания с использованием персональных компьютеров;

освоение обучающимися профессиональных модулей в условиях созданной соответствующей образовательной среды в образовательной организации или в организациях в зависимости от специфики вида деятельности.

При использовании электронных изданий образовательная организация должна обеспечить каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Образовательная организация должна быть обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Для установления соответствия уровня подготовки обучающихся и выпускников требованиям ФГОС по реализуемым специальностям и направлениям подготовки, оценка персональных достижений обучающихся на соответствие их знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности поэтапным требованиям ОПОП, оценка компетенций выпускников разрабатываются *фонды оценочных средств*.

Фонды оценочных средств создаются для контроля и оценки результатов освоения учебных дисциплин и профессиональных модулей. При их разработке преподавателю необходимо выбирать такие формы и методы обучения, которые позволяют проверить у обучающихся сформированность

профессиональных компетенций, развитие общих компетенций и обеспечивающих их умений. Фонды оценочных средств должны быть представлены в рабочих программах дисциплин и профессиональных модулей в соответствующих разделах. Формами и методами контроля и оценки сформированных компетенций будущих переводчиков русского жестового языка могут быть тестирование на знание теоретических основ переводческой деятельности, письменный экзамен на знание теоретических основ переводческой деятельности, оценка представленных переводов текстов на практическом занятии, экспертная оценка выполнения переводов различных видов (прямой последовательный, обратный последовательный, прямой синхронный, обратный синхронный). Результатом освоения профессионального модуля должна быть оценка готовности обучающегося к выполнению конкретного вида профессиональной деятельности с оценкой «Вид профессиональной деятельности освоен/ не освоен».

Обязательным разделом программы подготовки специалистов среднего звена является *практика*. Она представляет собой вид учебной деятельности, направленной на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью. При реализации программы подготовки специалистов среднего звена предусматриваются следующие виды практик: учебная и производственная.

Производственная практика состоит из двух этапов: практики по профилю специальности и преддипломной практики.

Учебная практика и производственная практика (по профилю специальности) проводятся образовательной организацией при освоении обучающимися профессиональных компетенций в рамках профессиональных модулей и могут реализовываться как концентрированно в несколько периодов, так и рассредоточено, чередуясь с теоретическими занятиями в рамках профессиональных модулей.

Цели и задачи, программы и формы отчетности определяются образовательной организацией по каждому виду практики.

Производственная практика должна проводиться в организациях, направление деятельности которых соответствует профилю подготовки обучающихся.

Аттестация по итогам производственной практики проводится с учетом (или на основании) результатов, подтвержденных документами соответствующих организаций.

Практика на уровне среднего профессионального образования должна включать в себя такие виды практики, как: учебная, когда студентами осуществляется наблюдение за процессом перевода и рефлексия по итогам с составлением глоссария новых жестов, производственная практика - перевод на русский жестовый язык и обратный перевод, преддипломная практика. Причем на практику должно отводиться не менее 300 часов за весь период обучения.

Что касается программ **высшего образования**, то структура программы бакалавриата включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Это обеспечивает возможность реализации программ бакалавриата, имеющих различную направленность (профиль) образования в рамках одного направления подготовки (далее - направленность (профиль) программы).

Разработка основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (магистратуры, подготовки специалиста) по реализации требований ФГОС ВПО – самый сложный и ответственный этап. Именно основная профессиональная образовательная программа является важнейшим стратегическим документом развития каждого вуза. При этом важно отметить, что если раньше функционирование и развитие режима его жизнедеятельности рассматривались как два самостоятельных процесса, то в основной образовательной программе оба эти процесса должны

проектироваться вместе и диалектически взаимодействовать, обогащая друг друга. При этом высшие учебные заведения обязаны ежегодно обновлять основные образовательные программы с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.

В процессе разработки программ высшего образования должны быть определены возможности вуза в формировании общекультурных компетенций выпускников. Вуз обязан сформировать социо-культурную среду вуза, создать условия, необходимые для всестороннего развития личности будущих переводчиков. Он должен способствовать развитию социально-воспитательного компонента учебного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ. Реализация компетентного подхода в ОПОП должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 20% (10%) аудиторных занятий. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов не могут составлять более 40% (45%) аудиторных занятий. В общем количестве занятий по дисциплинам, связанным с РЖЯ, удельный вес интерактивных занятий должен составлять не менее 60%, лекционных – не более 20%.

В учебной программе каждой дисциплины (модуля, курса) должны быть четко сформулированы конечные результаты обучения в органичной увязке с осваиваемыми знаниями, умениями и приобретаемыми компетенциями в целом по ОПОП. Основная профессиональная образовательная программа должна содержать дисциплины по выбору обучающихся в объеме не менее одной трети вариативной части. Порядок формирования дисциплин по выбору обучающихся устанавливает Ученый совет вуза.

Основная профессиональная образовательная программа – совокупность учебно-методической документации, включающей в себя учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие воспитание и качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Составленная основная профессиональная образовательная программа образовательного учреждения обсуждается на общем заседании рабочей группы и администрации образовательного учреждения по введению новых ФГОС, который определяет готовность проекта для перехода к разработке плана-графика его реализации.

Затем разрабатывается учебный план; график учебного процесса, в том числе и календарный график; перечень баз практик; таблица кадрового обеспечения ОПОП; положение об организации учебного процесса в вузе с использованием системы зачетных единиц и положение о модульной организации образовательного процесса.

Обязательным компонентом образовательной программы является практика студентов. Объемы, цели и задачи практики определяются федеральными государственными образовательными стандартами по направлениям подготовки и специальностям высшего образования.

Существуют основные виды практик:

Учебная практика – вид практики по получению первичных профессиональных умений, по ознакомлению с производством (может проводиться в структурных подразделениях вуза).

Научно-исследовательская практика – вид практики, по приобретению опыта в исследовании актуальной научной проблемы, а также подбору необходимых материалов для выполнения квалификационной работы.

Научно-педагогическая практика – вид практики, по приобретению опыта педагогической работы в условиях высшего учебного заведения.

Производственно-технологическая практика – вид практики, который проводится в организациях, учреждениях по профилю подготовки.

Преддипломная практика – практика завершающая процесс обучения, которая проводится после освоения студентами программы теоретического и практического обучения.



### **Глава 3. Рекомендации по кадровому обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

Реализация программ подготовки специалистов среднего звена по специальности должна обеспечиваться педагогическими кадрами, имеющими высшее образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля). Опыт деятельности в организациях соответствующей профессиональной сферы является обязательным для преподавателей, отвечающих за освоение обучающимся профессионального учебного цикла. Преподаватели получают дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации, в том числе в форме стажировки в профильных организациях не реже 1 раза в 3 года.

Программы высшего образования должны обеспечиваться работниками, квалификация которых должна соответствовать квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237), и профессиональным стандартам (при наличии).

Так, ассистент организует и осуществляет учебную и учебно-методическую работу по преподаваемой дисциплине или отдельным видам учебных занятий, за исключением чтения лекций. Преподаватель

организует и проводит учебную и учебно-методическую работу по всем видам учебных занятий, за исключением чтения лекций. Старший преподаватель организует и проводит учебную, воспитательную и учебно-методическую работу по преподаваемой дисциплине или отдельным видам учебных занятий. Доцент осуществляет планирование, организацию и контроль учебной, воспитательной и учебно-методической работы по курируемым дисциплинам. Ведет все виды учебных занятий, руководит курсовыми и дипломными проектами и научно-исследовательской работой обучающихся. Профессор осуществляет планирование, организацию и контроль учебной, воспитательной и учебно-методической работы по курируемым дисциплинам. Ведет все виды учебных занятий, руководит курсовыми и дипломными проектами и научно-исследовательской работой магистров.

Обучение переводчиков РЖЯ рекомендуется дифференцировать на 2 этапа – изучение РЖЯ и обучение переводу с РЖЯ на устную речь и с устной речи на РЖЯ. Первый этап – изучение РЖЯ – рекомендуется привлекать носителей РЖЯ из числа лиц с нарушениями слуха (предпочтительно глухих), прошедших специальную подготовку по обучению лиц без нарушений слуха русскому жестовому языку. Второй этап – реализуют профессиональные переводчики РЖЯ, имеющие стаж работы не менее 10 лет и прошедшие специальную подготовку (образование) по лингвистике РЖЯ и теории перевода иностранных языков.

#### **Глава 4. Рекомендации по материально-техническому обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

Организация должна располагать материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Реализация программ подготовки специалистов среднего звена должна обеспечивать:

- выполнение обучающимися лабораторных работ и практических занятий, включая как обязательный компонент практические задания с использованием персональных компьютеров;
- освоение обучающимися профессиональных модулей в условиях созданной соответствующей образовательной среды в образовательной организации или в организациях в зависимости от специфики вида деятельности.

При использовании электронных изданий образовательная организация должна обеспечить каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Образовательная организация должна быть обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Специальные помещения организаций среднего профессионального и высшего образования должны представлять собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной

аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения должны быть укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

В соответствии с рекомендациями по проектированию учреждений начального и среднего профессионального образования Правительства Москвы и московского комитета архитектуры, планировка учебных кабинетов, лабораторий, групповых и полугрупповых аудиторий должна обеспечивать боковое освещение учебных мест естественным светом с левой стороны, или смешанное освещение - верхнее с боковым.

Освещение только верхним естественным светом, допускается в лекционных аудиториях вместимостью более 100 мест, залах курсового и дипломного проектирования.

При проектировании компьютерных классов следует руководствоваться требованиями СанПиН 2.2.2/2.4.1340-03.

Объем воздуха лекционных аудиторий, при отсутствии принудительного вентилирования, должен составлять не менее 4 м<sup>3</sup> на 1 место. Конкретные требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению определяются в примерных основных образовательных программах.

Так, образовательная программа среднего профессионального образования «Организация сурдокоммуникации» содержит следующие рекомендации:

Материально-техническая база должна соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам.

### *Перечень кабинетов, лабораторий, мастерских и других помещений*

Кабинеты:

- истории и основ философии;

- иностранного языка;
- информационных технологий в профессиональной деятельности;
- анатомии, физиологии и патологии органов слуха и речи;
- основ менеджмента;
- теории и практики сурдоперевода;
- организационно-правового обеспечения деятельности сурдопереводчика;
- основ методики обучения;
- социальных аспектов реабилитации лиц с проблемами слуха;
- безопасности жизнедеятельности.

#### Лаборатории:

- информатики и информационных технологий;
- слухоречевой коррекционный комплекс;
- технических средств обучения (экспериментальный мультимедийный комплекс).

#### Спортивный комплекс:

- открытый стадион широкого профиля с элементами полосы препятствий;
- стрелковый тир (в любой модификации, включая электронный) или место для стрельбы.

#### Залы:

- библиотека, читальный зал с выходом в сеть Интернет;
- актовый зал.

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы **бакалавриата** или **специалитета**, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени сложности.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Для проведения групповых занятий необходима аудитория с возможностью круговой рассадки студентов для обеспечения зрительного контакта каждого студента с остальными, возможности организации диалога, полилога.

Для обучения обратному переводу необходимо обеспечение возможности одновременного просмотра видеофрагментов (проектор, экран или воспроизведение фрагмента на каждом мониторе пользователя).

## **Глава 5. Рекомендации по методическому обеспечению обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

Полный набор учебно-методического комплекта включает следующие материалы:

учебно-программные (учебный и тематический планы, учебные программы):

Для реализации программ среднего профессионального образования существует базисный учебный план, который является основой для составления учебных планов образовательных организаций:

### **БАЗИСНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**

по специальности среднего профессионального образования

**39.02.02 (040406) Организация сурдокоммуникации**

основная профессиональная образовательная программа

среднего профессионального образования базовой подготовки

Квалификация: 51. Сурдопереводчик

Форма обучения – очная

Нормативный срок обучения на базе

среднего (полного) общего образования – 1 год 10 месяцев

Индекс	Элементы учебного процесса, в т.ч. учебные дисциплины, профессиональные модули, междисциплинарные курсы	Время в нед.	Максимальная учебная нагрузка обучающегося, час.	Обязательная учебная нагрузка			Рекомендуемый курс изучения
				Всего	В том числе		
					Лабораторных и практических занятий	Курсовая работа, проект	
1	2	3	4	5	6	7	8
	<b>Обязательная часть циклов ОПОП</b>	<b>40</b>	<b>2160</b>	<b>1440</b>	<b>742</b>	<b>12</b>	

<b>ОГСЭ.00</b>	<b>Общий гуманитарный и социально-экономический цикл</b>		<b>492</b>	<b>328</b>	<b>230</b>		
ОГСЭ.01	Основы философии			48			1
ОГСЭ.02	История			48			1
ОГСЭ.03	Иностранный язык			116	116		1-2
ОГСЭ.05	Физическая культура		232	116	114		1-2
<b>ЕН.00</b>	<b>Математический и общий естественнонаучный цикл</b>		<b>114</b>	<b>76</b>	<b>38</b>		
ЕН.01	Информационные технологии в профессиональной деятельности						1
<b>П.00</b>	<b>Профессиональный цикл</b>		<b>1554</b>	<b>1036</b>	<b>474</b>	12	
<b>ОП.00</b>	<b>Общепрофессиональные дисциплины</b>		<b>376</b>	<b>250</b>	<b>126</b>	<b>12</b>	
ОП.01	Анатомия, физиология и патология органов слуха и речи						1
ОП.02	Основы менеджмента						2
ОП.03	Безопасность жизнедеятельности			68	48		1
<b>ПМ.00</b>	<b>Профессиональные модули</b>		<b>1178</b>	<b>786</b>	<b>348</b>	<b>12</b>	
<b>ПМ.01</b>	<b>Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод</b>						1-2
1	2	3	4	5	6	7	8
МДК01.01	Теория и практика сурдоперевода						
МДК01.02	Организационно-правовое обеспечение деятельности сурдопереводчика						
<b>ПМ.02</b>	<b>Обучение жестовой речи лиц, нуждающихся в общении с глухими</b>						1-2
МДК02.01	Основы методики обучения						



<b>ПМ.03</b>	<b>Социальная реабилитация и адаптация лиц с патологией слуха и речи</b>						1-2
МДК03.01	Социальные аспекты реабилитации лиц с проблемами слуха						
<b>ПМ.04</b>	<b>Выполнение работ по одной или нескольким профессиям рабочих, должностям служащих</b>						
	<b>Вариативная часть циклов ОПОП</b>	<b>18</b>	<b>972</b>	<b>648</b>	<b>324</b>		
	<b>Всего по циклам</b>	<b>58</b>	<b>3132</b>	<b>2088</b>	<b>1066</b>	<b>12</b>	
<b>УП.00.</b>	<b>Учебная практика</b>						
<b>ПП.00.</b>	<b>Производственная практика (практика по профилю специальности)</b>	<b>10</b>		<b>360</b>			1-2
<b>ПДП.00</b>	<b>Производственная практика (преддипломная практика)</b>	<b>4</b>					2
<b>ПА.00</b>	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>4</b>					
<b>ГИА.00</b>	<b>Государственная (итоговая) аттестация</b>	<b>6</b>					
ГИА.01	Подготовка выпускной квалификационной работы	4					
ГИА.02	Защита выпускной квалификационной работы	2					
<b>ВК.00</b>	<b>Время каникулярное</b>	<b>13</b>					
<b>Всего</b>		<b>95</b>					

Данный учебный план, как и ФГОС, требует коренного изменения. Рассмотрим ФГОС. Так, например, наименование квалификации базовой подготовки - сурдопереводчик, в то время как Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих (ЕКС), раздел «Квалификационные характеристики должностей

специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденный Приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н, не содержит такой должности, как сурдопереводчик. В нем есть такие должности как переводчик-дактилолог и переводчик жестового языка. Не совсем понятна такая дифференциация, т.к. в чистом виде переводчиков, пользующихся только дактилем можно встретить только в сфере сопровождения слепоглухих словесников (оглохших слепых, не владеющих жестовым языком), однако для данного специалиста существует отдельное наименование «тифлосурдопереводчик». Таким образом, должность «сурдопереводчик» необходимо переименовывать в одну из названных выше должностей.

Вместе с тем, исходя из ФГОС, «сурдопереводчик» готовится к следующим видам деятельности:

4.3.1. Сурдоперевод словесной речи глухому и обратный перевод.

4.3.2. Обучение жестовой речи лиц, нуждающихся в общении с глухими.

4.3.3. Социальная реабилитация и адаптация лиц с патологией слуха и речи».

Таким образом, «сурдопереводчик» кроме основных функций перевода, должен выполнять функции преподавателя жестового языка, а также функции сурдопедагога и семейного психолога – направления подготовки, реализуемые на уровне высшего образования:

- «ПК 2.1. Владеть методикой обучения дактильной и жестовой речи.
- ПК 2.2. Обучать специфическим средствам общения глухих с учетом возрастных и психологических особенностей лиц, нуждающихся в общении с глухими (слабослышащими).
- ПК 2.3. Консультировать специалистов и родителей по вопросам семейного воспитания и общения в семье (глухой ребенок в семье слышащих и слышащий ребенок в семье глухих), выбора средств общения».

Следующий вид деятельности «сурдопереводчика» – 5.2.3. Социальная реабилитация и адаптация лиц с патологией слуха и речи – включает следующие компетенции:

- «ПК 3.1. Определять стойкие нарушения слуха.
- ПК 3.2. Определять адекватное сочетание жестовой и устной речи.
- ПК 3.3. Развивать и совершенствовать речевые навыки у лиц с нарушением слуха.
- ПК 3.4. Развивать и совершенствовать навык зрительного восприятия речи у лиц с нарушением слуха.
- ПК 3.5. Обеспечивать психолого-педагогическое сопровождение всех категорий лиц с нарушением слуха в процессе социальной реабилитации.
- ПК 3.6. Мотивировать социальную активность лиц с патологией слуха и речи».

Данные компетенции также относятся к другим направлениям подготовки. Специалист со средним образованием не может определять стойкие нарушения слуха – это задача сурдолога. ПК 3.3., ПК 3.4., ПК 3.5. – задачи дефектологов, сурдопедагогов, но никак не «сурдопереводчиков» со средним профессиональным образованием.

В тексте ФГОС повсеместно употребляется словосочетание «специфические средства общения глухих», в то время, как актуальная редакция ФЗ № 181 содержит указание на то, что «Русский жестовый язык признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации». Термин «специфические средства общения глухих» свидетельствует о биолого-медицинской концепции глухоты, противоречащей Конвенции ООН о правах инвалидов, ратифицированной Российской Федерацией в 2012 году.

В программе обучения переводчиков нет дифференциации

Положительной стороной данного ФГОС является большое количество часов практики – 14 недель.

Структура программы подготовки специалистов среднего звена базовой подготовки также должна претерпеть изменения в соответствии с обозначенными выше рекомендациями.

Предлагаемый перечень дисциплин для включения в учебный план:

Этические нормы деятельности переводчика жестового языка

Организационно-правовое обеспечение деятельности переводчика жестового языка

- История и культура глухих
- Основы сурдопедагогики и сурдопсихологии
- Основы языкознания
- Практический курс РЖЯ
- Лингвистические особенности РЖЯ
- Введение в теорию и практику перевода

Для организаций **высшего образования**, реализующих образовательные программы на базе лингвистических факультетов, утвержденного плана не существует, но в приложении мы предлагаем для образца учебный план направления 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат) Новосибирского государственного технического университета, где жестовый язык является вторым изучаемым иностранным языком, а также учебный план специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специалитет) Российского государственного социального университета.

учебно-теоретические (учебники, учебные пособия):

В настоящий момент существует несколько *учебных пособий* по русскому жестовому языку, в частности:

- Варинова О. А. Что вы хотите узнать о глухих : учеб. пособие / О. А. Варинова, С. В. Елфимова. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.

- Ватага С. Букварь русского жестового языка: Учебное пособие. – Архангельск: АРО ВОГ «Правда Севера», 2010.
- Гейльман И.Ф. Знакомьтесь: ручная речь. – М.: Загрой. 2001
- Димскис Л.С. Дактильная речь: Пособие для педагогов специальных образовательных учреждений для детей с нарушением слуха. – Мн.: НИО РБ. – 2001. – 76 с
- Димскис Л.С. Изучаем жестовый язык: Учебное пособие для студентов дефектол. фак. высш. пед. учеб. заведений – М.: Академия. – 2002. – 128с.
- Димскис Л.С. Методическое пособие по жестовому языку для учителей 1-4 классов школ для детей с нарушенным слухом – Мн.: НИО РБ. – 2002. – 86 с.
- Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология. Учебник для студентов. – М.: Владос– 2004. – 192с.
- Осокина Л. М. Жестовый язык как иностранный: Дактилология – ручная азбука: учебное пособие. – М., УМЦ ВОГ, 2014. – с.46
- Осокина Л. М. Жестовый язык как иностранный: Жестовая лексика: учебное пособие, часть 2. – М.: «Лика», УМЦ ВОГ, 2013. – 158 с.
- учебно-практические (сборники упражнений и задач, контрольных заданий, текстов, практических работ и лабораторных практикумов, хрестоматии):
- Игнатенко А.А. Сборник упражнений и текстов по жестовой речи. – М.: Загрой. 2000

*учебно-методические* (методические рекомендации по изучению курса, методические рекомендации по выполнению контрольных работ, по написанию рефератов и исследовательских работ):

- Варинова О. А. Теория и практика сурдоперевода : учеб.-метод. пособие / Новосиб. гос. техн. ун-т ; О. А. Варинова, Е. С. Минаева. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.

*учебно-справочные* (словари, учебно-терминологические словари, учебные справочники):

- Фрадкина Р.Н. Говорящие руки. Тематический словарь жестового языка глухих России. МГО ВОГ, 2001.
- Гейльман И.Ф. Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика. 4 т. Л.: ЛВЦ ВОГ, 1975.
- Ватага С. Краткий словарь русского жестового языка. – Архангельск: АРО ВОГ «Правда Севера», 2008.
- Авторский коллектив: Базоев В.З., Гаврилова Г.Н., Егорова И.А., Ежова В.В., Давиденко Т.П., Чаушьян Н.А. Словарь русского жестового языка – М.: Флинта, 2009.
- учебно-наглядные (технические и электронные средства обучения, лабораторное оборудование):
- Видеословарь русского жестового языка 1 часть. Интерактивный DVD. – М.: УМЦ ВОГ, 2006.
- Русский жестовый язык. Базовый курс. Электронная обучающая система. – М.: Истина, 2001.
- Словарь лексики русского жестового языка. Интерактивный DVD. – М.: ООО «Жест» и Научно-методический центр социально-педагогических проблем образования глухих и жестового языка, 2005.
- Тематический словарь российского жестового языка. Интерактивный DVD. – М.: ООО «Жест» и Научно-методический центр социально-педагогических проблем образования глухих и жестового языка, 2005.

- Начальный курс жестового языка для родителей маленьких глухих детей. Электронная обучающая система. – М.: Центр образования глухих и жестового языка, 2001.
- <https://www.spreadthesign.com/ru/>
- <http://www.digitgestus.com/>
- <http://surdoserver.ru/>
- <http://jestov.net/dictionary>
- <http://surdocentr.ru/><sup>6</sup>

Следует отметить, что в съемках трех последних ресурсов принимали участие слышащие люди, для которых жестовый язык не является основным языком коммуникации.

Помимо учебно-методического комплекта, на уровне среднего профессионального и высшего образования реализация программы должна обеспечиваться доступом каждого обучающегося к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся должны быть обеспечены доступом к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть Интернет).

Каждый обучающийся должен быть обеспечен не менее чем одним учебным печатным и/или электронным изданием по каждой дисциплине профессионального учебного цикла и одним учебно-методическим печатным и/или электронным изданием по каждому междисциплинарному курсу (включая электронные базы периодических изданий).

Библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по дисциплинам всех учебных циклов, изданной за последние 5 лет. Относительно жестового языка необходимо учитывать, что литературы по

---

крайне мало и литература может быть издана за последние 15-20 лет. Большую часть литературы составляют издания по истории, субкультуре глухих, выпущенные Всероссийским обществом глухих.

Библиотечный фонд, помимо учебной литературы, должен включать официальные, справочно-библиографические и периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся. В качестве обязательного для переводчика жестового языка периодического издания рекомендуется журнал «В едином строю» Всероссийского общества глухих.

Каждому обучающемуся должен быть обеспечен доступ к комплектам библиотечного фонда, состоящего не менее чем из 3 наименований российских журналов.

Образовательная организация должна предоставить обучающимся возможность оперативного обмена информацией с российскими образовательными организациями и доступ к современным профессиональным базам данных и информационным ресурсам сети Интернет.



## **Глава 6. Функционал специалистов, привлекаемых к работе по обучению переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

Специалисты, привлекаемые к работе по обучению переводчиков русского жестового языка, в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования, должны выполнять функции, обусловленные видами педагогической, учебно-методической деятельности.

- Разработка ОПОП
- Разработка учебного плана
- Разработка рабочих программ учебных дисциплин
- Разработка учебно-тематических планов дисциплин
- Подготовка лекционных занятий
- Проведение лекционных занятий
- Подбор материала для практических занятий
- Проведение практических занятий
- Организация коммуникации обучающихся с носителями жестового языка из числа глухих и слабослышащих
- Наблюдение и корректировка действий обучающихся
- Анализ коммуникационной активности студентов
- Организация переводческой практики будущих переводчиков жестового языка
- Совместный анализ переводческих решений
- Проведение аттестации студентов
- Организация и проведение исследований в области жестового языка и перевода

## **Глава 7. Алгоритм организации работы по обучению переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

- Требования ФГОС
- Характеристика ОПОП
- Разработка учебного плана
- Разработка календарного учебного графика
- Подбор преподавательского состава
- Разработка рабочих программ учебных дисциплин
- Изучение, подбор или разработка методик обучения
- Подбор баз практик
- Составление расписания
- Обеспечение материально-технических условий
- Подбор учебной и учебно-методической литературы
- Подготовка лекционных материалов
- Подготовка материалов для проведения практических занятий
- Набор абитуриентов (слушателей)
- Проведение лекционных и практических занятий (в зависимости от методики)
- Контроль и оценка результатов освоения ОПОП: виды текущего контроля, требования к ВКР, организация ГИА
- Организация практики студентов (слушателей)
- Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения ОПОП: фонды оценочных средств текущего контроля успеваемости, промежуточной и государственной (итоговой) аттестации

## **Глава 8. Перечень и содержание основных мероприятий обучения переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

Основными мероприятиями в процессе обучения переводчиков жестового языка являются аудиторные занятия, проводимые в различных формах.

Аудиторные занятия включают в себя лекционные и практические.

При обучении переводчиков жестового языка лекционными в первую очередь являются дисциплины (названия дисциплин может отличаться в разных образовательных организациях) «Введение в профессию переводчика», «Этика переводческой деятельности», «История и культура глухих и развития жестовых языков», «Сурдопедагогика», «Сурдопсихология», частично – «Лингвистика жестового языка», «Теория и практика перевода», «Практический курс жестового языка», хотя в рамках последних дисциплин лекционную часть в рамках последней дисциплины условно можно назвать лекционной, т.к. выдаваемый преподавателем жест, правило сразу же повторяется студентами и отрабатывается, т.е. лекция сразу же переходит в практическую плоскость.

Основное внимание, на наш взгляд, необходимо уделять практическим занятиям, где формируются важнейшие компетенции. Именно на практических занятиях отрабатываются рецептивные и экспрессивные навыки, навык коммуникативной деятельности, навык формирования переводческих решений.

Овладение навыками прямого и обратного перевода – основным функциям переводчика жестового языка – формируется именно на практических занятиях.

Все аудиторные занятия имеют определенную структуру. Она и определяет содержание каждого занятия. Так, каждое занятие содержит в своей структуре повторение и отработку пройденного материала, получение новых знаний и навыков, закрепление, вопросы для самостоятельного изучения. Вопросы для обсуждения всегда прописываются в рабочей программе. Так, примером может служить фрагмент из рабочей программы по дисциплине «Практический курс РЖЯ»

### **Семинар-практикум**

#### **Тема 3. Тематический прямой и обратный перевод**

##### **3.1. Тематический прямой и обратный перевод: Семья. Люди.**

*Вопросы для обсуждения:*

Повторение лексики по теме.

Прямой и обратный последовательный калькирующий, свободный перевод тематических текстов.

*Образовательные технологии:* Технология объяснительно-иллюстративного обучения; технология практического обучения.

*Задания для самостоятельной работы студентов:*

Подбор и проработка тематических письменных и видео-материалов.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* устный опрос, дискуссия, ролевая игра.

*Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:* устный опрос, дискуссия, ролевая игра

### **Семинар-практикум**

##### **3.2. Тематический прямой и обратный перевод: Чувства, эмоции, состояния. Медицина.**

*Вопросы для обсуждения:*

Повторение лексики по теме.

Прямой и обратный последовательный, синхронный, калькирующий, свободный перевод тематических текстов.

*Образовательные технологии:* Технология объяснительно-иллюстративного обучения; технология практического обучения.

*Задания для самостоятельной работы студентов:*

Подбор и проработка тематических письменных и видео-материалов.

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* устный опрос, дискуссия, ролевая игра.

*Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:* устный опрос, дискуссия, ролевая игра

### **Семинар-практикум**

**Тема 3.3. Тематический прямой и обратный перевод: Дом. Домашние вещи: посуда, мебель, вещи. Цвет.**

*Вопросы для обсуждения:*

Повторение лексики по теме.

Прямой и обратный последовательный, синхронный, калькирующий, свободный перевод тематических текстов.

*Образовательные технологии:* Технология объяснительно-иллюстративного обучения; технология практического обучения.

*Задания для самостоятельной работы студентов:*

Составить рассказ на тему «Дом (квартира), о котором я мечтаю». Найти или сделать самому изображение дома (квартиры).

*Формы контроля самостоятельной работы студентов:* устный опрос, анализ сообщений (докладов), дискуссия, игра (возможно командная).

*Формы текущего контроля знаний и освоенных компетенций:* устный опрос, анализ сообщений (докладов), дискуссия, ролевая игра

Так же не менее важны занятия по самостоятельной подготовке учащихся, когда обучающийся выполняет отработку полученных знаний и навыков:

Времени, отводимого для изучения языка в аудитории, явно недостаточно, и учащимся необходима дополнительная практика, чтобы их прогресс был ощутимым. Домашняя работа позволяет уточнить сложные моменты, а также лучше усвоить материал.

Домашняя работа позволяет учащимся лучше запомнить материал, изученный в классе — иначе велика вероятность того, что учащиеся забудут все, пройденное на уроке.

Благодаря выполнению домашней работы учащиеся могут быстро почувствовать значительный прогресс в изучении языка. Если учащиеся не будут смотреть ролики на жестовом языке, общаться, пусть и по Интернету, с носителями языка, то они никогда не смогут по-настоящему хорошо овладеть жестовым языком. Делать все выше перечисленное можно дома, самостоятельно.

Дома учащиеся могут использовать материалы и источники информации, которые могут быть недоступны в классе. В школе часто нет не только времени, но и возможности посмотреть видео, не говоря уже об общении онлайн. Более того, учащиеся могут сами находить в Сети интересующие их материалы, и работать с ними самостоятельно, даже если это не было задано на дом.

Мероприятия особой важности – практика. Именно там студент закрепляет свои навыки, учится принимать переводческие решения и учитывать особенности целевой группы при переводе.

Одним из важных вопросов, возникающих при планировании содержания обучающих мероприятий, является методика обучения.

В зависимости от методики обучения ход занятия может выстраиваться по-разному.

Например, рассмотрим коммуникативный подход Новосибирского государственного технического университета:

Данная авторская методика развивалась и наращивалась постепенно с 2007 года преподавателями и переводчиками русского жестового языка в Институте социальных технологий и реабилитации Новосибирского государственного технического университета (ИСТР НГТУ).

С самых первых занятий по дисциплине «Практический курс русского жестового языка» применяются авторская методика, в основу которой положены принципы методики погружения в жестовый язык. Суть и оригинальность авторской методики заключается в ведении метода обучения без включения родного языка обучающихся.

Студенты делятся на подгруппы, в среднем по 10 человек, что необходимо для применения индивидуального подхода в обучении. Будущие переводчики попадают в атмосферу жестового общения в тишине, где преподаватель просит выразить свои мысли с помощью пантомимы и жестов. В данной методике широко используется наглядность, видеоматериал, сюжетные иллюстрации. Студенты учатся изображать людей, предметы, вещи, затем действия, начиная от пантомимы, в дальнейшем идет плавный переход в жесты и т.д. Преподавателем активно используется эмоциональная окраска ситуации по иллюстрации и использование стимулирующих подсказок, вопросов и т.п. Затем подразумевается участие в активном общении с помощью пантомимы, эмоций и использования усвоенных жестов самими студентами. Таким образом, общение идет между преподавателем и студентом, студентами между собой и работа в малых группах.

Для разрядки эмоционального напряжения широко используются различные тренинги и игры для раскрепощения в общении на жестовом языке. Также на начальном этапе проводятся различные упражнения для развития мелкой и крупной моторики.

После изучения блока лексики по изучаемой теме студенты отрабатывают изученный материал в различных упражнениях и игровых

ситуациях. Упражняться в изучаемых выражениях студенты могут в различных направлениях взаимодействия в группе. Это векторное взаимодействие, взаимодействие вопрос-ответ, лучевое взаимодействие.

На более позднем этапе используются различные методы коммуникативного направления. Это кейс-метод (внедрение проблемной ситуации, введение творческих заданий, ролевые игры). Данные методы позволяют студентам отработать навыки общения на жестовом языке, полученные во время изучения лексического материала.

На старших курсах часть учебного времени отводится под так называемый «языковой клуб», на котором преподаватели-носители жестового языка из числа глухих реализуют проектный метод, с целью расширения коммуникативных способностей студента. Оставшаяся часть часов направлена на развитие экспрессивных и рецептивных навыков жестового языка. На последнем курсе формируется практика Прямого последовательного и обратного последовательного, прямого синхронного и обратного синхронного переводов, основанных на теоретических предметах «Теория перевода» и т.п.

В Российском государственном социальном университете используется несколько другая методика – когнитивно-коммуникативный подход.

Обучающиеся работают в академических группах. Тема озвучивается в группе, далее студенты сами формулируют слова, которые им необходимы в данной теме. Преподаватель демонстрирует жесты, запрошенные слушателями. Далее дается задание, в соответствии с которым студенты начинают формулировать предложения с помощью изученной лексики. Необходимые дополнительные слова также запрашиваются ими. Помнится и сохраняется в сознании человека все то, что связано с его поведением, с его потребностями, интересами, желаниями, целями и стремлениями. В данном случае мы создаем ситуацию, когда новые слова становятся личной потребностью, интересом и желанием студента.



При объяснении жестов преподаватель опирается на когнитивный компонент, которые проявляется там, где для этого есть основание: где необходимо найти аналогии, облегчающие освоение, или наоборот, выявить различия. Запись слов рекомендуется только для составления списка изученных слов. Зарисовывание и другие способы фиксации не рекомендуются. При отсутствии опоры на письменный конспект с подробным описанием, мобилизуется память, в нашем случае моторная (кинестетическая) память.

Студент запомнит только те слова, которые он применил на практике, поэтому создаются коммуникативные ситуации, когда студент общается жестами с преподавателем, студенты общаются между собой, прорабатывается словарный запас.

На более позднем этапе студенты учатся переводить тексты (прямой и обратный перевод) используя различные виды перевода.

Большой интерес вызывает набор методов и приемы работы на занятии при достижении различных задач.

Например, в случае закрепления изученных слов предлагается составить словосочетания, показать их. Либо преподаватель показывает заранее подготовленные словосочетания. Еще одним вариантом повторения может стать составление предложений, написание их на бумаге и обмен (в виде лотереи). Лучше всего закрепление материала происходит в ситуациях коммуникации, поэтому, в случае, когда преподаватель – носитель жестового языка из числа глухих или слабослышащих, то ситуации коммуникации происходят естественно, однако в любом случае выбирается тема для диалога, полилога. В случае же, когда преподаватель является слышащим переводчиком, то такие ситуации необходимо создавать искусственно, когда задается тема диалога или ситуация, и студентам и преподавателю необходимо в игровой форме проиграть этот диалог, полилог, это может быть, например, круглый стол по теме «...», ток шоу по теме «...». В этом

случае также хорошим выходом может служить приглашение носителей языка на занятие. При этом отрабатывается и навык обратного перевода.

Также для обучения обратному переводу возможен просмотр видеороликов с речью на жестовом языке, их анализ.

Для развития навыков синхронного перевода рекомендуется развитие не только скорости, но и быстрого подбора синонимов, способности сократить текст с минимальными потерями смысла, способности слушать, запоминать и говорить одновременно, навыка прогнозирования речи оратора. Тренинги для развития всех этих навыков рекомендуется включать в практикум переводческой деятельности.

## **Глава 9. Механизм интеграции систем и специалистов общего и специального образования при обучении переводчиков русского жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования**

При реализации образовательных программ в системе специального образования, а также обучение глухих детей в обычных школах в рамках программ развития инклюзивного образования, необходима подготовка преподавательского состава. В целях эффективной реализации адаптированных образовательных программ необходимо, чтобы педагоги, работающие с глухими и слабослышащими детьми в совершенстве владели РЖЯ. В этом случае необходимо обучение будущих педагогов в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования или обучение действующих педагогов по дополнительным образовательным программам русскому жестовому языку. При этом допускается, что с общеобразовательной школе в классе со слышащими детьми возможно присутствие переводчика жестового языка, т.к. вести урок одновременно на 2 языках невозможно ввиду различия грамматических структур языков.

Однако педагог при индивидуальном общении с ребенком обязан владеть языком жестов, уметь объяснить предмет, знать особенности восприятия информации глухим ребенком.

В случае работы переводчика в классе возможна организация практики студентов старших курсов профессиональных образовательных организаций и образовательных организаций высшего образования – будущих переводчиков русского жестового языка.

Второй точкой соприкосновения является систем общего и специального образования является необходимость внедрения в образовательных организациях предмета "русский жестовый язык" – вопрос,

поднимаемый не первый год Всероссийским обществом глухих. Данный предмет в школах должны вести педагоги, владеющие жестовым языком во всем его многообразии. Таким образом, необходима подготовка специалистов общего и специального образования и обучение их в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования или обучение действующих педагогов по дополнительным образовательным программам русскому жестовому языку.

Также отдельно следует отметить возможность профориентации и привлечения абитуриентов к специальности переводчика русского жестового языка среди выпускников общеобразовательных школ путем организации совместных мероприятий для школьников, обучающихся в спецшколах и обычных школах.